

Elena Nuzzo y Phyllisienne Gauci. *Insegnare la pragmatica in italiano L2. Recenti ricerche nella prospettiva della teoria degli atti linguistici*. Roma: Carocci, 2012. 144 págs. (Biblioteca di testi e studi, 749)

Por Pilar Robles Garrote

UNIVERSITÀ DI ROMA LA SAPIENZA, DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI,
AMERICANI E INTERCULTURALI

Descifrar las formas lingüísticas de la interacción comunicativa según los esquemas de nuestra propia cultura puede traicionarnos cuando nos referimos a una lengua extranjera con normas pragmáticas diversas, pues los enunciados sugieren una interpretación, pero no la determinan (Bettoni, 2006: 236). Teniendo en cuenta estas premisas, Nuzzo (p. 125) evidencia la relevancia de desarrollar la competencia pragmática, labor de gran complejidad incluso para los aprendientes que pueden contar con una exposición prolongada a un *input* rico y variado. No obstante, para poder reproducir estrategias pragmáticas eficaces en el contexto comunicativo, los alumnos han de disponer de referentes concretos y modelos de actuación procedentes de la investigación lingüística, que les proporcionen los recursos y pautas de actuación adecuados en la cultura meta.

El libro *Insegnare la pragmatica in italiano L2. Recenti ricerche nella prospettiva della teoria degli atti linguistici*¹ de Elena Nuzzo y Phyllisienne Gauci afronta la necesidad de incluir estos aspectos en el aula a partir de la investigación científica en las áreas de la pragmalingüística y la sociopragmática. Su elaboración se encuadra en el marco del proyecto nacional italiano Fondo per gli Investimenti della Ricerca di Base (FIRB), Lingua / cultura Italiana in Rete per l'Apprendimento (LIRA, 2009-2012) sobre el aprendizaje y la enseñanza de la pragmática en segundas lenguas, asignado a la Unidad de Investigación Lingüística de la Universidad de Verona.

En los últimos tiempos se han incrementado considerablemente los estudios en esta área de la lingüística aplicada, sin embargo, en lo que al estudio de los actos de habla se refiere, todavía queda un amplio marco para la investigación, especialmente en el caso de la lengua italiana, donde la reducida producción

¹ “Enseñar la pragmática en italiano L2. Recientes investigaciones en la perspectiva de la teoría de los actos de habla” (*la traducción del título y de los capítulos son de la autora*).

empírica en este campo suma un valor añadido al libro que aquí se reseña. Adicionalmente, si bien este volumen está enfocado en la enseñanza de la pragmática en italiano como lengua extranjera, las metodologías de investigación y análisis de datos que en él se exponen son aplicables al estudio de otras lenguas, como el español, y pueden resultar de gran utilidad para su aplicación contrastiva.

La obra está estructurada en cinco capítulos, que conjugan diversas aportaciones teóricas y empíricas en el área de la pragmática y las investigaciones científicas realizadas por ambas autoras.

Partiendo de los orígenes filosóficos del interés por la lengua como acción, en el primer capítulo, “Il quadro teorico”,² Elena Nuzzo expone los fundamentos teóricos que sustentan el argumento principal de la obra y subraya tanto la variación cognitiva y de valor de los enunciados que dependen de los factores contextuales y de su intención comunicativa, como la relevancia de la competencia pragmática en el aprendizaje de la lengua. En este capítulo también se recogen someramente las aportaciones de la lingüística aplicada en los principios de la teoría de los actos de habla, la cortesía verbal y los instrumentos metodológicos de observación del comportamiento lingüístico.

El segundo capítulo, “Lo sviluppo delle competenze pragmatiche”³ de Elena Nuzzo, aborda el desarrollo de estas competencias pragmáticas y los factores involucrados en estas, haciendo referencia a diversos estudios sociopragmáticos que confrontan las estrategias utilizadas por hablantes nativos y no nativos; también se muestra la perspectiva adquisicional de los actos del habla en la pragmática interlingüística, con especial mención a la petición y la protesta, a modo de antesala a los estudios empíricos elaborados por las autoras, los cuales se presentan detalladamente en los capítulos sucesivos. En cuanto a las implicaciones didácticas del estudio de la pragmática, se pone de manifiesto la actual carencia de referentes empíricos en este campo, que obliga a profesores y autores de texto a fundar la enseñanza lingüística de orientación comunicativa en intuiciones.

En el tercer capítulo, “Imparare ad agire in italiano L2: uno studio con giovani immigrate”,⁴ Elena Nuzzo expone un estudio empírico que contiene un análisis longitudinal del acto de habla de la petición, en el que se analizan el de-

² “El marco teórico”.

³ “El desarrollo de las competencias pragmáticas”.

⁴ “Aprender a actuar en italiano L2: un estudio con jóvenes inmigrantes”.

sarrollo de la capacidad comunicativa y las habilidades pragmáticas en la interacción oral de seis mujeres jóvenes inmigrantes de diferentes países, aprendientes de italiano L2. En este estudio la autora examina la estructura de la petición y el uso de los modificadores morfosintácticos (imperfecto, condicional, fórmula dubitativa, interrogativa negativa) y lexicales (de duda, de atenuación, de relleno, para llamar la atención) de un corpus oral semi-espontáneo construido mediante una batería de tareas comunicativas, realizadas en el contexto de conversaciones telefónicas con diversos interlocutores, con objetivos extralingüísticos. Al igual que en otros estudios sobre las estrategias pragmáticas, los resultados confirman que la competencia pragmática de las participantes es inferior a la que se espera de su nivel gramatical y lexical, pues sus peticiones suenan más directas y agresivas que las de hablantes nativos de sus mismas características.

Las autoras aseveran que recientemente, en el ámbito de la pragmática interlingüística, se ha descubierto un filón cuyo objetivo de investigación es la enseñanza de aspectos pragmáticos de las L2 en situaciones de aprendizaje pilotado. El cuarto capítulo, “L’insegnamento delle competenze pragmatiche”,⁵ escrito por Phyllisienne Gauci y Elena Nuzzo, expone los temas principales que han abordado las investigaciones sobre la enseñanza de las competencias pragmáticas en segundas lenguas y los problemas que todavía quedan abiertos en este campo. Este capítulo se abre con una reflexión sobre el papel de la pragmática en la glotodidáctica y las razones para enseñar la pragmática en la clase de lengua. También se presentan diversos estudios, de carácter experimental y cuasi-experimental, que investigan la enseñanza de la pragmática en la clase y sacan a la luz algunos interrogantes, reflexionando sobre si los efectos de la enseñanza tienen una mayor influencia que los de la mera exposición al *input*, sobre cuáles son los modos más eficaces para enseñar la pragmática y sobre otras cuestiones que aún quedan por resolver.

En el quinto capítulo, “Insegnare ad agire in italiano L2: uno studio con liceali maltesi”,⁶ Phyllisienne Gauci expone un estudio cuasi-experimental, que tiene por objetivo la evaluación de la eficacia de dos métodos de enseñanza (explícita e implícita) para el aprendizaje de las estrategias a fin de generar peticiones y protestas en italiano L2. El estudio está basado en el análisis cualitativo y cuan-

⁵ “La enseñanza de las competencias pragmáticas”.

⁶ “Enseñar a actuar en italiano L2: un estudio con estudiantes de secundaria malteses”.

titativo de los modificadores internos utilizados en estos dos actos de habla y examina el comportamiento lingüístico de tres grupos de alumnos de un liceo de educación secundaria de Malta de un nivel B2, según el MCER,⁷ a los que se les suministra un pre-test y un post-test en los que deben interpretar algunos ‘juegos de roles’ en parejas y completar un cuestionario DCT,⁸ en el que se estimula la producción de dos protestas, dos peticiones y dos disculpas, estas últimas con función de distractores. Los datos empíricos aportados por esta investigación confirman los estudios realizados anteriormente y muestran que una intervención didáctica dirigida favorece el desarrollo de algunas competencias pragmáticas en italiano L2, puesto que se alcanzan mejores resultados que los obtenidos ante la simple exposición al *input* proporcionado en la clase de lengua.

Por último, el epílogo aporta una síntesis de las conclusiones finales de cada apartado tratado en la obra y encierra la convicción acerca de la utilidad de enseñar la pragmática y la necesidad de continuar indagando sobre los objetivos y los instrumentos más adecuados para hacerlo.

Cabe señalar, a modo de recapitulación final, que el nutrido elenco de referencias bibliográficas y estudios empíricos reseñados en este libro, resultan de gran interés para los investigadores especializados en el estudio de los actos de habla y sus implicaciones en la didáctica de las lenguas extranjeras. Asimismo, los nuevos datos empíricos aportados por las recientes investigaciones de las autoras arrojan luz sobre las estrategias pragmáticas de los actos de habla de la petición y la protesta en lengua italiana, contribuyendo a reducir la actual escasez de referentes bibliográficos relacionados con los procesos pragmáticos en este idioma.

⁷ Siglas de Marco común europeo de referencia para las lenguas. Versión en lengua española disponible en <<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>>.

⁸ El cuestionario DCT (Discourse Completion Test) es una técnica de recogida de datos utilizada por Blum-Kulka, House y Kasper (1989) que consiste en la presentación de varias situaciones simuladas a las que los informantes han de reaccionar por escrito, completando un diálogo.

BIBLIOGRAFÍA

- BETTONI, C. (2006). *Usare un'altra lingua. Guida alla pragmatica interculturale*. Bari: Laterza.
- BLUM-KULKA, S., J. HOUSE & G. KASPER (1989). *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, Nueva Jersey: Ablex.
- CONSEJO DE EUROPA (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte / Instituto Cervantes / Anaya.